

081-7

May 16

# **EL ABECEDARIO QUECHUA**

**QUECHUA DEL CALLEJON DE HUAYLAS  
REGION CHAVIN**

# **EL ABECEDARIO QUECHUA**

Dirección Departamental de Educación de Ancash  
Huáscar, Región Chavín, Perú

1991

Dirección Departamental  
de Educación de Ancash

Primera edición

1991

ARTISTA: Antonio Lirio Loli

Este libro utiliza el alfabeto y la ortografía quechua aprobados por Resolución Directoral  
Departamental de Educación de Ancash No. 2147 del 15 de diciembre y la ampliatoria  
No. 0259 del 19 de febrero de 1988.

## PRESENTACION

La Dirección Departamental de Educación de Ancash - Huaraz y el Instituto Lingüístico de Verano en observancia a la firma de convenio entre ambos ponen en conocimiento de los docentes y usuarios en general el Texto Experimental "EL ABECEDARIO QUECHUA" con el ánimo de contribuir con las acciones educativas especialmente con la Lecto-Escritura de los educandos quechua-hablantes monolingües y bilingües incipientes.

El documento "EL ABECEDARIO QUECHUA", ha sido elaborado por una experta estudiosa y amante del idioma y cultura andina, la distinguida lingüista Sra. Nancy J. Loveland Roth, miembro activo del Instituto Lingüístico de Verano y tiene por finalidad el de colaborar con los docentes en forma especial con aquellos que laboran con alumnos quechua-hablantes bilingües o monolingües del Callejón de Huaylas.

"EL ABECEDARIO QUECHUA" es un documento de trabajo elaborado con palabras quechua usuales en el ámbito del Callejón de Huaylas mediante las diversas grafías e ilustraciones fáciles de interpretar y que son de la vivencia y dominio de todos los educandos y comunidad en general.

Es deber de esta Dirección Departamental de Educación testimoniar el agradecimiento y reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano por este magnífico aporte especializado en lo que respecta a la Educación Bilingüe; el reconocimiento especialmente a la Sra. Nancy Loveland Roth por el aporte singular que favorecerá grandemente a la Educación de los niños quechua-hablantes.



José F. Mendoza Césare  
Especialista en Educación

# INTRODUCCION AL ALFABETO

Las letras se pueden pronunciar más o menos según la pronunciación castellana, con las siguientes excepciones:

k suena como la /k/ de la palabra 'kilo'. Ejemplos: *akuhi* 'chanco', *kunku* 'cuello', *kachi* 'sal'.

q suena como la /k/ de la palabra 'kilo', pero se pronuncia más atrás en la garganta. Ejemplos: *qam* 'usted', *noga* 'yo'.

sh suena como la /sh/ de la palabra 'Ancash'. Ejemplos: *mishi* 'gato', *shava* 'barba', *shimi* 'boca'.

w suena como la /w/ del castellano o como /hu/ en la palabra 'hueso'. Ejemplos: *wei/pa* 'gallina', *wasta* 'soga', *wayi* 'casa'.

ä, ê, ï, ô, û Estas letras suenan como la /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/ del castellano, pero tienen más duración. Ejemplos: *waskä* 'mi soga', *kuchi* 'mi chanco'.

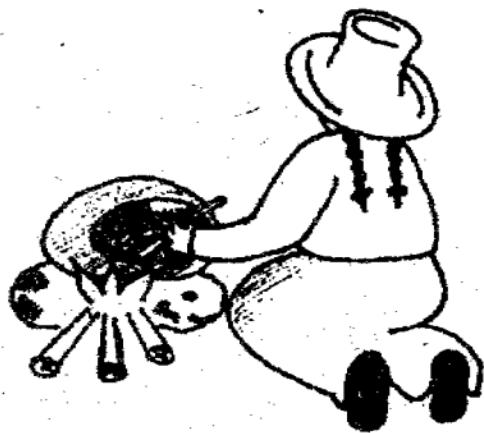
A a

api



Mamā apita rureykan kalabasupita.

6



Ā ā

äbas

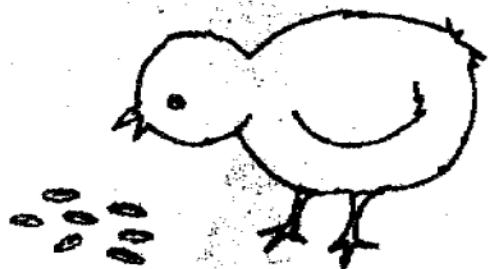
Noqapa nanä ankan äbasta.

B b

barrīta



Barritata apeykan uryananpaq.



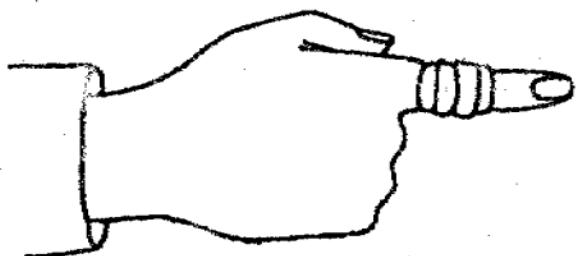
Ch ch

chipi

Chipi triguta mikun.

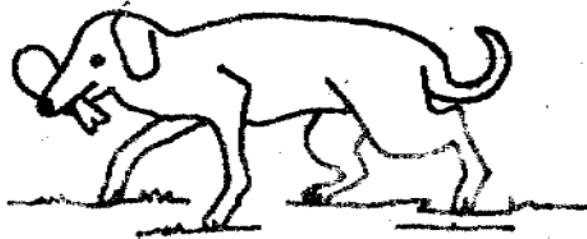
D d

dēdu



Dëdun pakirgon.

10



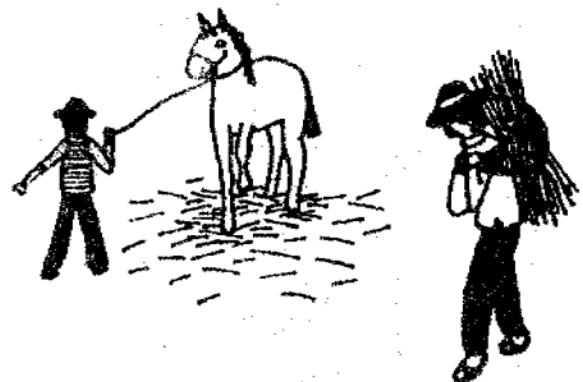
E e

eytsa

Juk allqu eytsata apargon.

Ē ē

ëra



Triguta kateykan ëraman.

12



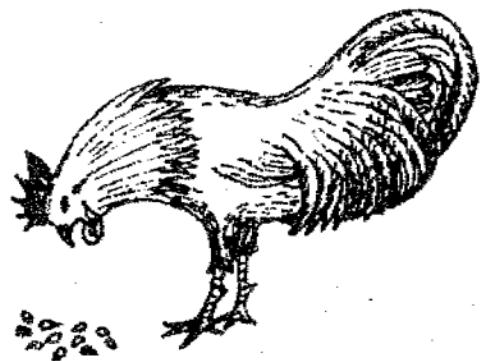
F f

flawta

Flawtata tokeykan.

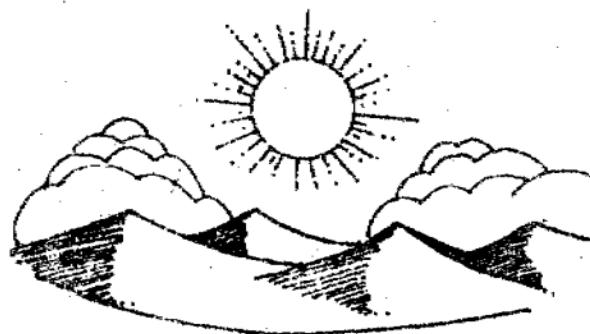
G g

gällu



Tsey gällu jarata mikiykan.

14

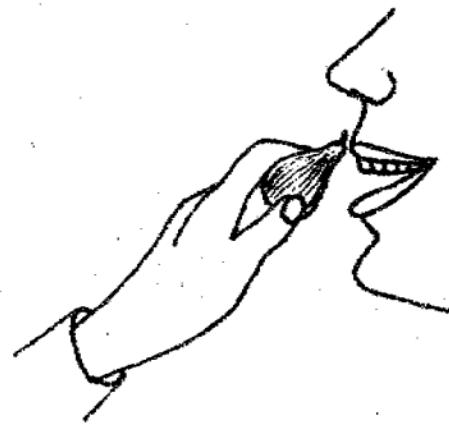


inti

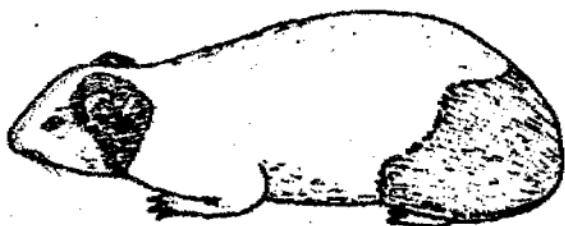
Syeluchow inti kanmi.

ī ī

īgus



īgus mishkin mikunapaq.



J j

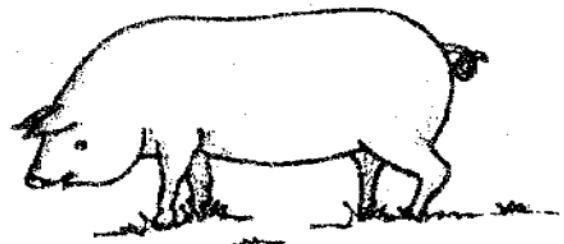
jaka

## Jaka yachan kosinachow.

\* Desde Carhuaz hasta Caraz la / no se encuentra al principio de una palabra, pero si se encuentra en esa posición desde Carhuaz a Catac.

K k

kuchi



Peypa kuchin purikan chakrachow.



L I

lampa

Lampata apeykan chakrashow uryananpaq.

Li II

llullu



Llikllawanmi mamä llullunta apaireykan.



M m

manka

Mankachow arukiyan.

N n

nina



Nina kayan yamtata.



N n

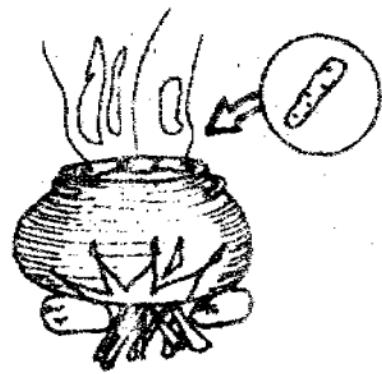
ñawi

Nawinta qemtsin.

\* En algunas zonas del Callejón la *ñ* casi no se emplea y se dice *nawi* o *ñawi*.

O o

oqa



Oqa puwan manka rurinchow.



Ö ö

Ösi

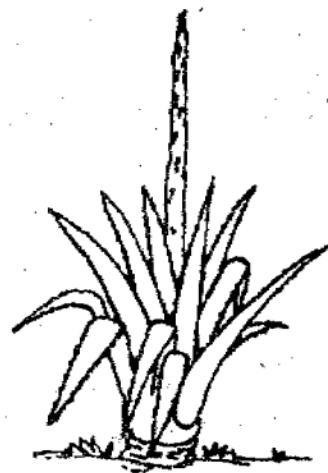
Qewata ösiwan segan.

P p

paqas

Paqaspa punun.





Q q

qära

Qärawan waskata katsuntsik.

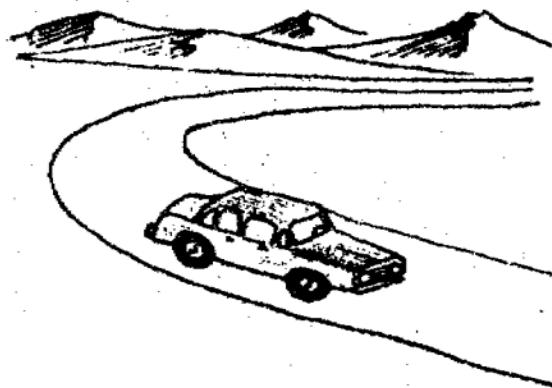
R r

ruripa



Atska ruripata yakakun fyestapaq.

28



rr

kärru

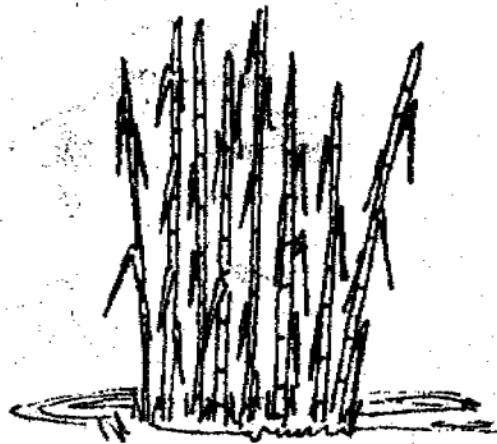
Juk kärru pasarqon nänipa.

S s

senqa



Senqä nanan maqamaptin.



**Sh sh**

shoquash

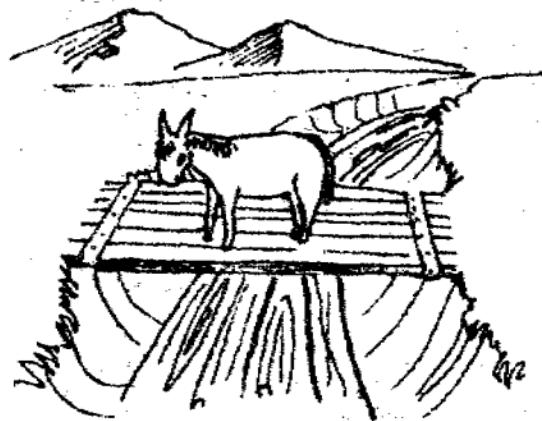
Shoqushta wanantsik wayita ruranapaq kanastapaqpis.

T t

tanta



Wamra tantata mikiykan.



Ts ts

tsaka

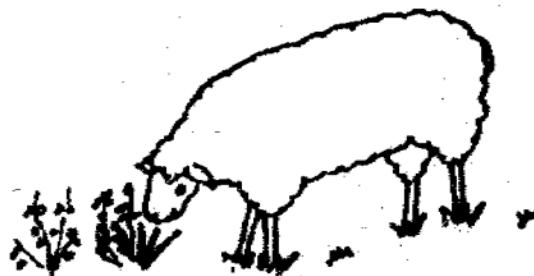
Tsakapa ashnu paseykan.

U u

utishqa



Uryarnin juk ollqu utishqa.



Ü ü

üsha

Üsha qewata mikiykan.

W w

wayi



Wamra waqeykan wayi rurinchow.



Y y

yapyeikan

Yapyeikan yuntawan.

**Este libro se terminó de imprimir en marzo de  
1991 en el Multiservicios "Jan" con mimeógrafo  
No. 4150.**

**Huaraz, Región Chavín, Perú**